Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Józef wziął ich dwóch, Efraima prawą ręką po lewej stronie Izraela, a Manassesa lewą ręką po prawej stronie Izraela – i zbliżył ich\* do niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Józef ustawił Efraima po swej prawej stronie, naprzeciw lewej ręki Izraela, a Manassesa po swej lewej stronie, naprzeciw prawej ręki Izraela, i w taki sposób podeszli do ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef wziął obydwu i *postawił* Efraima po swojej prawej ręce, czyli po lewej stronie Izraela; a Manassesa po swojej lewej ręce, czyli po prawej stronie Izraela, i przyprowadził ich do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy Józef obydwu, postawił Efraima po prawej ręce swojej, a po lewej Izraelowej; a Manasesa po lewej ręce swojej a po prawej Izraelowej, i przywiódł je do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił Efraima po prawej ręce swojej, to jest po lewej Izraelowej, a Manassesa po lewej swojej, to jest po prawej ojcowskiej, i przytulił obu do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym, mając obu synów - Efraima po prawej ręce, czyli z lewej strony Izraela, i Manassesa po lewej ręce, czyli z prawej strony Izraela - przybliżył ich do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął Józef obydwu i przyprowadził ich do niego: Efraima prawą ręką po lewej stronie Izraela, a Manassesa lewą ręką po prawej stronie Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Józef ujął ich obu: prawą ręką Efraima, który stał po lewej stronie Izraela, a lewą ręką Manassesa, który stał po prawej stronie Izraela, i przyprowadził do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem postawił Efraima po swojej prawej stronie, czyli po lewej stronie Izraela, a Manassesa po swojej lewej stronie, czyli po prawej stronie Izraela, i przybliżył ich do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujął Józef ich obu, Efraima prawą ręką - po lewicy Izraela, a Manassego ręką lewą - po prawicy Izraela, i przybliżył do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Josef obu, Efrajima prawą [ręką] po lewej [stronie] Jisraela, a Menaszego lewą [ręką] po prawej [stronie] Jisraela i przybliżył do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши ж Йосиф своїх двох синів, Ефраїма в правицю з лівого ж боку Ізраїля, а Манассію в правицю з правого ж боку Ізраїля, приблизив їх до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef wziął także obydwu, prawą swoją ręką Efraima po lewej Israela i swoją lewą ręką Menasze po prawej Israela, oraz przybliżył ich ku niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Józef wziął obu, Efraima prawą ręką ku lewicy Izraela, a Manassesa lewą ręką ku prawicy Izraela, i przyprowadził ich blisko niego. |

1. 1) ich : za G; brak w MT PS. [↑](#footnote-ref-2)